Porównanie tłumaczeń Psalmów 62:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo\* będziecie napadać na człowieka – Wy wszyscy – aby go dobić, Jakby był pochyloną ścianą, murem niemal przewróconym?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo będziecie wygrażać człowiekowi? Wy wszyscy, którzy chcecie jego zguby, Jesteście pułapką jak przechylona ściana, jak mur na wpół przewrócony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni tylko naradzają się, jak go strącić z dostojeństwa; mają upodobanie w kłamstwie, ustami swymi błogosławią, ale w sercu złorzeczą. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże będziecie myślić złe przeciwko człowiekowi? Wszyscy wy zabici będziecie; będziecie jako ściana pochylona, a jako mur walący się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże nacieracie na człowieka? Zabijacie wy wszyscy, jakoby ściana była pochylona i płot wywrócony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokądże będziecie napadać na człowieka i wszyscy go przewracać jak ścianę pochyloną, jak mur, co się wali? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopókiż wy wszyscy napadać będziecie na człowieka, by go rozbić, Jakby był ścianą pochyłą, zwalonym murem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo będziecie napadać na człowieka, przewracać go wszyscy jak pochyłą ścianę, jak mur, który się wali? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo będziecie napadać na człowieka, napierać na niego jak na mur pochylony i ścianę, która się rozpada? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopókiż rzucać się będziecie wszyscy na [jednego] człowieka, by go powalić jak chylącą się ścianę, jak walący się mur? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твоє милосердя краще від життя. Мої губи Тебе похвалять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo będziecie napadać na męża? Zabijać gromadą jak pochylona ściana, jak walący się mur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, udzielają rad, by odciągnąć kogoś od jego godności; mają upodobanie w kłamstwie. Ustami swymi błogosławią, lecz w swoim wnętrzu złorzeczą. Sela. |

1. 1) <x>20 16:28</x>; <x>60 18:3</x>; <x>220 8:2</x>; <x>220 18:2</x>; <x>220 19:2</x>; <x>230 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeśli wyrażenie: będziecie napadać, ּתְהֹותְתּו (tehotetu), odczytać jako: będziecie zagrażać, a formę intensywną bierną: aby go dobić, ּתְרָּצְחּו (teratstsechu), zwokalizować jako formę intensywną czynną: mordujecie, ּתְרּוצּוהּו (terutsuhu), to skutkowałoby to przekładem: Jak długo będziecie zagrażać człowiekowi? (l. pohukiwać na człowieka?)/ Wy wszyscy mordujecie (l. grozicie mordem) jak pochylona ściana, jak mur niemal przewrócony. Taki odczyt ma potwierdzenie w G: Jak długo nastawać będziecie na człowieka? Mordujecie wszyscy jak ściana pochylona i mur (na wpół) przewrócony. [↑](#footnote-ref-3)